

42nd

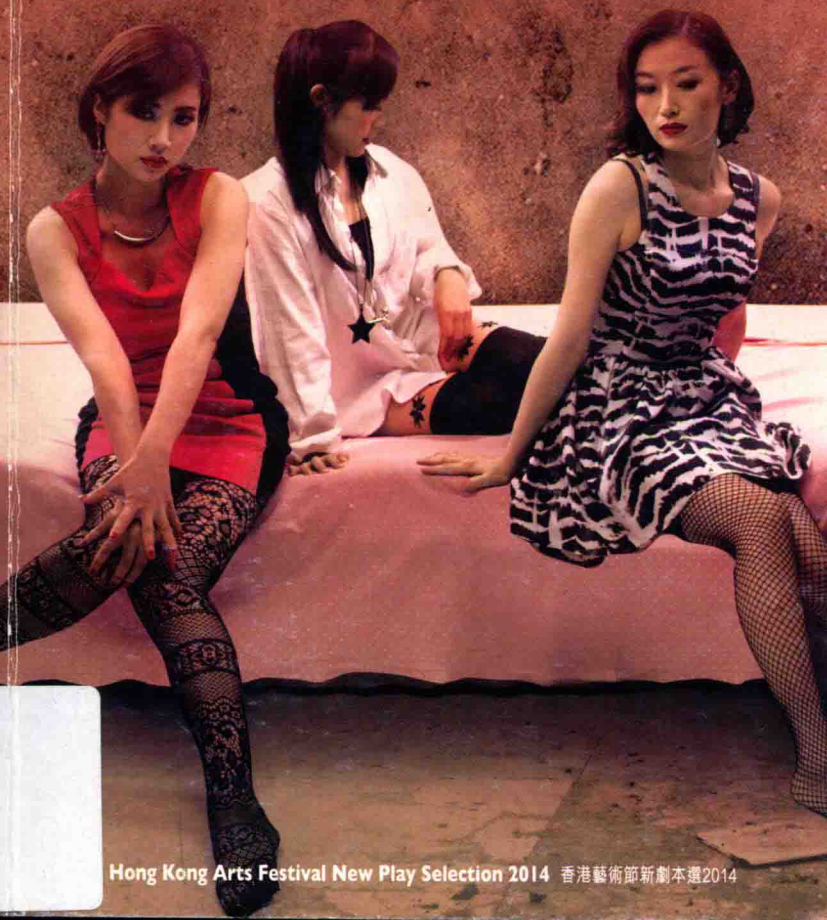


香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

森林海中的紅樓

Red Chamber in the Concrete Forest

王昊然 Wang Haoran



Hong Kong Arts Festival New Play Selection 2014 香港藝術節新劇本選2014



森林海中的紅樓

Red Chamber in the Concrete Forest

編劇 王昊然

Playwright **Wang Haoran**

英文翻譯 張菁

English Translation **Gigi Chang**



香港藝術節委約及製作
Commissioned & produced by the Hong Kong Arts Festival

| | |
|---------------------------|---|
| 督印人 Publisher | 何嘉坤 Tisa Ho |
| 主編 Editor | 蘇國雲 So Kwok-wan |
| 執行編輯 Executive Editor | 余瑞婷 Susanna Yu |
| 助理編輯 Assistant Editor | 王翠屏、李宛虹 Joyce Wong, Lei Yuen-hung |
| 平面設計 排版 Designer | 羅美儀 Paula Law |
| 攝影 Photographer | Leo Yu (The Blue Hydrant) |
| 出版 Published by | 香港藝術節協會有限公司 Hong Kong Arts Festival Society Limited |
| 印刷 Printer | 嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co. Ltd. |
| 版次 Edition | 2014年2月初版 1st edition, February 2014 |
| 書號 / ISBN | 978-988-16056-5-8 |
| 定價 / Price | 港幣 HK\$120 |
| 版權垂詢 Copyright Enquiry | 香港藝術節協會有限公司 Hong Kong Arts Festival Society Limited |
| | 香港灣仔港灣道二號 12 字樓 12/F, 2 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong 電話 Tel : 2824 3555 傳真 Fax : 2824 3798, 2824 3722 網頁 Website : www.hk.artsfestival.org 電郵 Email : afgen@hkaf.org |

Red Chamber in the Concrete Forest © 2014

森林海中的紅樓

Red Chamber in the Concrete Forest

編劇 王昊然

Playwright **Wang Haoran**

英文翻譯 張菁

English Translation **Gigi Chang**



香港藝術節委約及製作
Commissioned & produced by the Hong Kong Arts Festival

前言

第 42 屆香港藝術節匯聚了各式各樣的英雄：愛國的綠林與打虎英雄、力抗社會規範的戀人、穿着閃亮盔甲的神秘武士，以及玩命的魔術師。舞蹈與音樂方面亦有勇於突破的英雄。眾多的英雄還包括香港兩位年輕編劇，您不但能在舞台上看到他們的作品，亦可在本書細細欣賞。

自藝術節開始製作及出版本地劇場作品以來，一直主要以中文及粵語為媒介。今年，我們委約了首個英文劇本，探討在這雙語城市中向來遭受忽略的一群。我希望今後會有更多這類作品。

我謹向兩位編劇王昊然及楊靜安致意，還有眾多為第 42 屆香港藝術節獻藝的藝術工作者。感謝我們的觀眾、合作夥伴及支持者，您的支持對藝術節不可或缺。最後，還要感謝藝術節的同事，你們的幹勁與熱誠令我明白到何謂平凡的英雄，與你們共事乃我的光榮。

何嘉坤

香港藝術節行政總監

Foreword

The 42nd HKAF is filled with heroes: patriotic outlaws and a tiger-quelling young warrior, lovers fighting societal norms, a mysterious knight in shining armour, and a doubtful death-defying magician. There are also heroes of dance and heroic journeys in music. In this company of heroes, we must count two young playwrights whose work you can enjoy both on stage and in the pages that follow.

Since embarking on production and publication of local theatre, we have worked exclusively in Chinese thus far. This year, we mark another milestone in doing the first English language production, addressing a sector that is somewhat underserved in a bilingual city. I hope that other works will follow in the years to come.

I salute both playwrights: Wang Haoran and Young Jingan, and the many artists whose talent and artistry lend lustre to the 42nd HKAF. I also salute our audiences and the many partners and supporters whose contributions make the Festival possible. Above all, I salute my HKAF colleagues. Their energy and dedication inform my understanding of what it means to be a hero on a daily basis, and it is a privilege to be in their company.

Tisa Ho

Executive Director, Hong Kong Arts Festival

編劇的話

來到香港的第一年，我租下了灣仔區一間十平方米不到的套房，七樓，沒電梯，3400 人民幣一個月。為了省下網費，我敲了鄰居的門，是一位胖胖的菲律賓姐姐，她只穿着睡衣和內褲。她對我笑，我問她願意一起分攤網費嗎？於是她留下了電話，她叫 Amy。後來，常碰見她房間出入不同的白人和聽見晚上傳來的聲音，我才知道她是一名性工作者，香港人稱之鳳姐。

一個深夜，我出去跑步，因為這時間沒車沒人。回來時發現沒帶鑰匙，我冷得要死，而該死的房東不肯幫忙，他只會用我聽不懂的潮州話罵我。我撥通 Amy 的號碼，不一會兒，穿着睡衣和內褲的 Amy 噔噔噔跑下來開門了，咯咯地笑我。終於明白了什麼叫遠親不如近鄰，Amy 是我在香港的第一個朋友。

兩年後我搬到了旺角，全球人口最密集的区域。在我的樓下，住了十幾個鳳姐，賓客往來，絡繹不絕，她們幾乎都是內地來的移民，香港的小夥子和大叔們十分喜愛光顧，甚至某些房間門口有客人排隊等候。我所見的是，上來的每個香港同胞都帶着一臉惆悵或是焦慮，出來時，腳下都帶着一股清風，飄然而去。不一會，出現一兩名鳳姐，嗒嗒的高跟鞋經過走廊，帶着一種幹練和自信消失在另一個房間。香港的朋友總愛提中港矛盾，而每當此時，我實在不曉得這矛盾究竟在何處。

有感於城市森林裏這一點如燈塔般溫暖的紅光，我寫下了《森林海中的紅樓》。

王昊然

2014 年 1 月 28 日

王昊然

Wang Haoran

香港演藝學院戲劇藝術碩士(優異), 深圳大學英文文學學士(輔修日語)。
編劇作品有《桎梏》、《叉燒》(新域劇團劇場裏的臥虎與藏龍)、
《爆·蛹》(第41屆香港藝術節)等, 另著多部短劇, 其中憑《我不是
Woyzeck》獲2013年由美國愛荷華大學和上海話劇藝術中心聯合舉辦
的「劇翼」國際寫作計劃一等獎。

導演作品有《螳螂捕蟬》、《菲德拉的愛》和《作家之死》等。主演劇目
包括《威尼斯商人》、《沃依采克》、《金尾小恐龍》等。普通話翻譯作
品有《示範單位》(潘惠森著)、《香港式離婚》(黃詠詩著), 中文翻譯
作品有《茉莉小姐》(艾瑤·花柏改編)、《末族》(楊靜安著)等。

Wang graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with a Master of Fine Arts in Drama (Distinction). He also holds a bachelor's degree from Shenzhen University, where he majored in English literature and minored in Japanese. His plays include *Shackle*, *The Barbecued Pork* (Prospect Theatre), *Blast* (The 41th Hong Kong Arts Festival), and others. He has authored a number of short plays including *I'm Not Woyzeck*, first-prize winner in The Book Wing 2013 (Drama) co-presented by the Iowa University and Shanghai Dramatic Arts Centre. Wang has directed various productions, such as *To Kill or to be Killed*, *Phaedra's Love*, *Death of a Writer* and others. He has played the lead roles in *The Merchant of Venice*, *Woyzeck*, *The Little Dinosaur with a Golden Tail*, and other productions. He has translated the following scripts into Chinese versions, including *Show Flat* (Poon Wai-sum), *The Truth About Lying* (Wong Wing-sze), *Mies Julie* (adapted by Yaël Farber), *FILTH* (Jingan Macpherson Young).

《森林海中的紅樓》首演於第 42 屆香港藝術節，
2014 年 2 月 28 日，香港文化中心劇場

Red Chamber in the Concrete Forest premiered at the Studio
Theatre, Hong Kong Cultural Centre, 28 February, 2014,
42nd Hong Kong Arts Festival

編劇 Playwright

王昊然 Wang Haoran

導演 Director

陳曙曦 Chan Chu Hei

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

葉卓棠 Moon Yip Cheuk Tong

燈光設計 Lighting Designer

黃宇恒 Bert Wong

音樂及音響設計 Music and Sound Designer

梁寶榮 Leung Po Wing

製作經理 Production Manager

陳淡疇 Amum Chan

監製 Producer

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

角色及首演演出 Characters and Premiere Cast

男子 鄧世昌

Man Tang Sai Cheong

少女 張君洳

Girl Sheena Cheung

李可 許晉邦

Li Ke Hui Chun Pong

秦蕓 趙伊禕

Qin Yun Zhao Yiyi

少年 陳瑋聰

Boy Anson Chan Wai Chung

汪靜 勞燕

Wang Jing Sarah Lao

封面照片：（由左至右）趙伊禕、張君洳、勞燕

Cover photographs: (from left to right)

Zhao Yiyi, Sheena Cheung, Sarah Lao

封底照片：鄧世昌

Back cover photograph: Tang Sai Cheong

©Leo Yu (The Blue Hydrant)

三段對風塵女子的憐惜，一名少年的逐步蛻變。

男子 — 等待紓援的失業者，三十來歲。

少女 — 男子的兩友。

李可 — 保險銷售兼補習社老師，二十來歲。

秦蕓 — 在港漂泊的福建籍女子，二十來歲。

少年 — 中學畢業生。

汪靜 — 在港漂泊的湖南籍女子，三十來歲。

註：秦蕓說略帶口音的廣東話，但並不嚴重，說普通話時以（國）註明；

汪靜說普通話，說廣東話時以（粵）註明；

其餘角色語言皆為廣東話。

[/] 代表本句對白進行時下一句對白的起始位置。

[—] 代表本句對白被下一句對白打斷的位置。

[…] 代表人物暗示、猶豫或思考時台詞的漸弱。

第一場 私會

第一場 私會

時間：春天的某個深夜。

地點：男子的居所。

人物：男子、少女。

【一間普通的套房】

【一名男子，在佈置些什麼】

【他站在凳子上，打開壁櫥，手中拿著一支紅酒和一瓶 Vodka，在考慮著什麼】

【他將紅酒收進壁櫥，將 Vodka 放進冰箱，同時看了看錶】

【他拿出一支香水往身上噴了噴】

【他坐進沙發，放起了音樂】

【他將兩個喇叭抱在耳邊陶醉】

【隱約傳來敲門聲，他沒有發覺】

【忽地，他不再陶醉，起身開門】

【門口出現一名學生模樣的文靜少女】

女：Hi.

【停頓】

男：Hi...

【停頓】

【忽地，男子意識到該讓少女進門，他退到一旁】

【少女入，準備脫鞋】

男：唔使㗎嘞。

【男子關上門】

女：唔，你特登噴香水添呀？—

【少女湊近聞】

女：Boss？

男：……

女：Dunhill？

男：……

女：Dior？Davidoff？Versace？—

男：我……是但噴㗎咋。

女：……

男：坐，飲啲咩？

【少女準備坐沙發，看到窗上的壁虎】

女：哇！咩嚟㗎？！

男：噢，冇事㗎……

女：好肥嘅蜥蜴呀！

男：係檐蛇。

女：咩話？

男：檐蛇，壁虎呀。

女：可以整走佢嗎？

男：死咗唔識郁㗎喇。

【男子翻動冰箱】

男：飲啲咩？

【少女坐在沙發對面的圓凳上】

男：檸檬茶？梳打水？

女：……

男：咖啡？奶茶？檸樂？檸水？

女：是但啦。

男：我度仲有啲餅你要唔要？

女：你……覺得我點呀？

男：吓？

女：靚唔靚？

【停頓】

男：呵，咁直接嘅你——

女：你唔係第一日識我喇嘛。

男：都算㗎，第一次見吓嘛。

【少女看了看手錶】

【男人從冰箱拿出月餅和酒，擺在茶几上】

女：點解隻檐蛇死係個度？

男：呵，曬死。

女：曬死？

男：佢唔覺意竊實咗喺個窗度——

女：咦……

男：你睇真啲，佢條尾仲斷開咗添——

女：可以整走佢嗎？

【停頓】

女：唔該。

【男子拉上窗簾】

男：咁咪 OK 囉。

女：你放啲咩音樂？

男：Coldplay——

女：唱嚟唱去都差唔多咁嘅——

男：我至鍾意loop呢隻曲——

女：可以校細聲啲嗎？

男：Sorry.

【男子調至靜音】

女：Thank you. 咩黎㗎？

男：……餅。

女：……月餅？

男：……都係餅啫。

女：宜家三月頭咋個……

男：Sorry 屋企得呢樣，食得㗎……仲——

【停頓】

【少女從手袋內拿出手機，隨手看了看錶】

【男子望了望少女】

男：啊，你睇上去唔多似。

女：（笑）吓？

男：你微信俾我啲相張張都……影到成個 Angelababy 咁……

女：宜家呢？

男：你……似啲中學生……

【沉默】

女：企起身。

【停頓】

女：企啦。

【男子起，少女擁抱男子】

【一陣，鬆開】

女：（溫柔地）放鬆啲，唔好咁緊張。

【少女坐下】

女：仲企響度做咩？坐啦。

【男子坐下】

女：好啲未？

男：吓？

女：睇你個樣唔係空虛就係失戀。

男：你幾歲呀？

女：你估？

男：呵。

女：哈，好特別呀。

男：我呀？

女：擺月餅同 Vodka 嚟招呼我。

男：啊，sorry，杯都未擺出嚟添。

【男子找出一隻大碗，推到少女面前】

男：唔好意思搵唔到杯。

女：俾杯水我吖，唔該。

【男子倒了一碗水給少女】

女：乜我個樣好細咩？

男：似啫，就算你有 BB 都唔出奇。

女：你點知嘅？

男：……吓？

女：我仲講咗啲咩吖？

【停頓】

男：你仲話——

女：BB 真係好麻煩㗎——